

Com' oj' eu vivo no mundo coitado

79,11

Mss.: A 170, B 321.

Cantiga de meestria di tre *coblas* di sette versi e una *fiinda* di tre *unissonans*. *Coblas capcaudadas*; *coblas capdenals* tra il verso cinque della prima e della seconda strofa. Si rilevano rispettivamente le seguenti *palabra rima* e *palabra volta*: *vi*, *sofri*. È presente inoltre la rima derivata tra il secondo verso della prima strofa, il sesto della seconda e il primo della *fiinda* e tra il terzo e il sesto della prima strofa.

Schema metrico: a10? b10 b10 a10? c10 c10 a10? (161:151).

Fiinda: c10 c10 a10?.

Edizioni: CA 170; Correia, *Tese*, XII; Arias, *Antoloxía*, 117; Molteni 265; Machado 262*.

*Machado attribuisce questacantiga a Vasco Gil.

- letto 1004 volte

Testo e traduzione

Com?oj?eu vivo no mundo coitado nas graves coitas que ei de sofrer, non poderia outr?ome viver, nen eu fezera, tempo á ja passado! Mais quando cuid?en qual mia senhor vi, entanto viv? e entanto vivi, e tenho-m?end?as coitas por pagado.	5	I.Come io vivo oggi tormentato nel mondo, per le gravose angosce che ho da sopportare, nessun altro uomo avrebbe potuto sopravvivere, e nemmeno io ci sarei riuscito, per tutto questo tempo! Ma quando ripenso al momento in cui vidi la mia signora, ho comunque vissuto e continuo a vivere, e mi reputo contento di queste angosce.
E empero quand?eu en meu cuidado cuido nas coitas que me faz aver, coido mia mort?e querria morrer, e coid?en como fui mal dia nado; mais quando ar cuid?en qual mia senhor vi, de quantas coitas por ela sofri, muito m?én tenho por aventurado.	10	II.Per quanto fra me e me pensi alle angosce che ella mi fa patire, penso alla mia morte e vorrei morire, e penso a come disgraziatamente nacqui;ma quando di nuovo penso al momento in cui vidi la mia signora, e a quante angosce per lei patii, mi ritengo molto fortunato.
E en seu ben per mí seer loado non á mester de o ende mais dizer, ca Deu-la fez<o> qual melhor fazer soub?eno mundo. E maravilhado sera quen vir?a senhor que eu vi, pelo seu ben, e ben dira per mí que ben dev?end? a Deus a dar bon grado,	15	III.E quando lodo i suoi valori non è necessario dire di più, poiché Dio l?ha creata migliore di quanto avesse saputo fare al mondo; e resterà stupito di tutte le angosce che per lei patii chi vedrà la signora che ho visto io, per tutte le sue virtù, e ben mi dirà che dovrei essere molto grato a Dio,
de quantas coitas por ela sofri, se Deus mi-a mostre como a ja vi, seendo con sa madre en un estrado!	20	IV.se questi me la mostrasse come già la vidi, con sua madre in un matroneo.

- letto 620 volte

Testo critico

Com?oj?eu vivo no mundo coitado
nas graves coitas que ei de sofrer,
non poderia outr?ome viver,
nen eu fezera, tempo á ja passado!
Mais quando cuid?en qual mia senhor vi,
entanto viv? e entanto vivi,
e tenho-m?end?as coitas por pagado.

5

E empero quand?eu en meu cuidado
cuido nas coitas que me faz aver,
coido mia mort?e querria morrer,
e coid?en como fui mal dia nado;
mais quando ar cuid?en qual mia senhor vi,
de quantas coitas por ela sofri,

10

muito m?én tenho por aventurado.

E en seu ben per mí seer loado 15
non á mester de o ende mais dizer,
ca Deu-la fez<o> qual melhor fazer
soub?eno mundo. E maravilhado
sera quen vir?a senhor que eu vi,
pelo seu ben, e ben dira per mí 20

que ben dev?end?a Deus a dar bon grado,
de quantas coitas por ela sofri,
se Deus mi-a mostre como a ja vi,
seendo con sa madre en un estrado!

4 tenpaia passado B 8 enpero B; e(n) nomeu B 10 e cuido na B 14 aueturado A 15 [...] en seu A: lettera miniata mancante 16 no A; deo en mays B; mas A 17 fez qual AB 18 munde ben maravilhado A 21 gardo B

v. 4: i manoscritti tramandano varianti equipollenti da un punto di vista semantico, ma quella di B è da considerare *facilior* rispetto a quella di A se la si valuta da un punto di vista paleografico: come spiega Correia infatti, ?a lição de A é mas defensável. Na verdade, parece mais provável que um ?y? desgastado tenha sido lido como um ?i? longo seguido de ?a? do que o contrário?.

v. 8: entrambi i manoscritti tramandano lezioni accettabili. Ho scelto di editare il verso così come si presenta nel codice A poiché la congiunzione *empero* si riscontra nella lirica profana galego-portoghese solo se preceduta da *e* o *mais*. A tal proposito si può ipotizzare un errore d?archetipo, avvalorato dalla lezione di B, poichè il copista, in questo caso, per risolvere l?ipometria del verso, sarebbe intervenuto in un altro punto dello stesso (*e(n) nomeu*), mantenendone comunque l?esatto significato (per lo stesso fenomeno cfr. 79,12 v. 19).

v. 10: la variante di B è da escludere poiché rende il verso ipermetro di una sillaba a causa della congiunzione iniziale coordinante, errata inoltre perchè non rispetta la costruzione sintattica dell?intero periodo. Riguardo alla reggenza del verbo *coidar* invece, la lezione di B *cuido na* non è da considerarsi inaccettabile poichè il verbo è sia transitivo che intransitivo e all?interno della stessa *cobla* regge la preposizione *en* ai versi 1, 2, 4, 5. Preso in considerazione ciò, si può supporre che si tratti di una *lectio facilior*.

v. 16: le varianti tramandate dai manoscritti (*de ende* A; *de o én* B) sono adiafore da un punto di vista semantico. Anche nel codice A dopo la preposizione *de* è presente una *o*, ma il copista (o il revisore) la espunge probabilmente perchè, senza attuare l?espediente della sinalefe tra quella <o> e la vocale successiva, riteneva il verso ipermetro di una sillaba. Tale ipotesi è avvalorata dallo stesso procedimento che il copista (o il revisore) realizza in altre cantigas di J. S. Coelho, quali 79, 15 (v. 20) e 79,39 (v. 8). Inoltre il lessema *ende* è da considerarsi *lectio difficilior* rispetto all?alternativa più comune *én*. Per questi motivi ho deciso di editare *de o ende*, a mio avviso volontà dell?autore. Correia non segnala l?errore *no* in apparato.

v. 17: ho scelto di editare la variante grafica di B, a differenza di Michaëlis e di Correia, rispettando la regola di assimilazione della consonante /?s/ seguita da vocale (-s + a/o > -la/-lo). Entrambi i codici, inoltre, tramandano il verso ipometro. | Seguendo Correia ho scelto di integrare *fez<o>* per lo stesso *usus scribendi* che si riscontra al verso 17 della cantiga 79,20. Michaëlis edita *fezo* senza segnalare né l?integrazione né l?ipometria in apparato.

v. 18: data la generale preferenza per il manoscritto B, ho accolto a testo la variante di quest?ultimo che, a differenza del codice A, tramanda la lezione non elisa *mu(n)do e*, senza dare luogo a ipometria.

v. 21: Michaëlis non segnala l?errore per metatesi in apparato.

- letto 470 volte

Collazione

I,1 v. 1	A B	Com?og?eu vivo no mundo coitado Com?oi?eu vivo no mundo coytado
I,2 v.2	A B	nas graves coitas que ei de soffrer, nas graves coytas que ey de sofrer,
I,3 v.3	A B	non poderia outro ome viver, non poderia outr?ome viver,
I,4 v.4	A B	nen eu fezera, tempo á y passado! nen eu fezera, tenp?á ia passado!
I,5 v.5	A B	Mays quando cuid?en qual mia sennor vi, Mays quando cuyd?en qual mha senhor vi,
I,6 v.6	A B	entanto viv? e entanto vivi, entanto viv? e entanto vivi,
I,7 v.7	A B	e tenno m?end?as coitas por pagado. e tenho m?end?as coytas por pagado.
II,1 v.8	A B	E empero quand? eu en meu cuidado Enpero quando eu enn o meu cuidado
II,2 v.9	A B	cuido nas coitas que me faz aver, cuido nas coytas que mi faz aver,
II,3 v.10	A B	coido mia mort?e querria morrer, e cuido na mort?e queria moirer, +1
II,4 v.11	A B	e coid?en como fuy mal dia nado; e cuyd?en como fui mal dia nado;

II,5 v.12	A B	mays quand?ar cuido en qual mia sennor vi, mays quando ar cuyd?en qual mha senhor vi,
II,6 v.13	A B	de quantas coitas por ela soffri, de quantas coytas por ela sofri,
II,7 v.14	A B	muito m?én tenno por aveturado . muyto m?én tenho por aventurado.
III,1 v.15	A B	[...]en seu ben per mí seer loado -1 E en seu ben per mí seer loado
III,2 v.16	A B	no á mester de ende mas dizer, non á mester de o én máys dizer,
III,3 v.17	A B	ca Deus la fez qual mellor fazer -1 ca Deu-la fez qual melhor fazer -1
III,4 v.18	A B	soub?eno mund?. E ben maravillado soub?eno mundo. E maravilhado
III,5 v.19	A B	será quen vir?a sennor que eu vi, será quen vir?a senhor que eu vi,
III,6 v.20	A B	pelo seu ben, e ben dirá per mí pelo seu ben, e ben dirá per min
III,7 v.21	A B	que ben devv?end?a Deus a dar bon grado que ben dev?end?a Deus dar bon gardo -1
IV,1 v.22	A B	de quantas coitas por ela soffri, de quantas coytas por ela sofri,
IV,2 v.23	A B	se Deus mi a mostre como a ia vi, se Deus mh a mostre como a ia vi,

IV,3 v.24	A B	seendo con sa madre en un estrado! seendo con sa madr?en hun estrado!
--------------	--------	--

- letto 669 volte

Edizioni

- letto 397 volte

Michaëlis

Com' og' eu vivo no mundo coitado
nas graves coitas que ei de soffrer,
non poderia outro ome viver,
nen eu fezera, temp' á i passado;
mais quando cuid' en qual mia senhor vi, 5
entanto viv', e entanto vivi,
e tenho m' end' as coitas por pagado.

Empero quand' eu eno meu cuidado
cuido nas coitas que me faz aver,
coido mia mort' e querria morrer, 10
e coid' en como fui mal-dia nado;
mais quand' ar cuid' en qual mia senhor vi,
de quantas coitas por ela soffri,
muito m' én tenho por aventurado.

E en seu ben per mi seer loado 15
non á mester de ende mais dizer,
ca Deus la fezo qual melhor fazer
soub' eno mund'; e ben maravilhado
será quen vir' a senhor que eu vi
pelo seu ben; e ben dirá per mi 20
que ben dev' end' a Deus a dar bon grado

De quantas coitas por ela soffri,
;se Deus mi-a mostre como a ja vi
seendo con sa madre en un estrado!

- letto 280 volte

Tradizione manoscritta

- letto 492 volte

CANZONIERE A

- letto 462 volte

Riproduzione fotografica

Image not found
<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/A10.jpg>

- letto 338 volte

Edizione diplomatica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a1_4.jpg

?

?

C omogeu uiuo no mundo

?

coitado. nas graues coitas que ei

?

de soffrer. non poderia outro

ome uiuer. nen eu fezera

temp ay passado. mays quan

?

do cuid en qual mia sennor ui

?

en tanto uiu e en tanto uiui.

e tenno mend as coitas por

pagado.

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a2_3.jpg	E* e* mp(er)o quand eu en meu cuidado cuido nas coitas que me faz auer coido mia morte querria morrer e coid en como fuy mal dia nado mays qua(n)d ar cuido en qual mia se(n)nor ui. de qua(n)tas coitas por ela soffri. muito men te(n)no por aueturado *La letterina è un'indicazione per il miniatore.? *La letterina è un'indicazione per il miniatore.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a3_3.jpg	* en seu ben per mi seer loado. no a mester de* ende mas dizer ca d(eu)s la fez qual mellor fazer soub eno munde be(n) marauillado sera quen uir a se(n)nor que eu ui. pelo seu ben e ben dira p(er) mi q(ue) be(n) deuu end a d(eu)s adar bo(n) grado. *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata. *Dopo 'de' è presente una 'o' espunta.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/a4_4.jpg	* e quantas coitas por ela soffri. se d(eu)s mia mostre como a ia ui. seendo con sa madre en un estrado. *Lo spazio iniziale è dovuto alla mancanza della capitale miniata.

- letto 402 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

C omogeu uiuo no mundo coitado. nas graues coitas que ei de soffrer. non poderia outro ome uiuer. nen eu fezera tempo ay passado. mays quan do cuid en qual mia sennor ui en tanto uiu e en tanto uiui. e tenno mend as coitas por pagado.	Com?og?eu vivo no mundo coitado nas graves coitas que ei de soffrer, non poderia outro ome viver, nen eu fezera, tempo á y passado! Mays quando cuid?en qual mia sennor vi, entanto viv? e entanto vivi, e tenno m?end?as coitas por pagado.
II	II
E e mp(er)o quand eu en meu cuidado cuido nas coitas que me faz auer coido mia morte querria morrer e coid en como fuy mal dia nado mays qua(n)d ar cuid en qual mia se(n)nor ui. de qua(n)tas coitas por ela soffri. muito men te(n)no por aueturado	E empero quand? eu en meu cuidado cuido nas coitas que me faz aver, coido mia mort?e querria morrer, e coid?en como fuy mal dia nado; mays quand?ar cuid en qual mia sennor vi, de quantas coitas por ela soffri, muito m?én tenno por aveturado.
III	III
en seu ben per mi seer loado. no a mester de ende mas dizer ca d(eu)s la fez qual mellor fazer soub eno munde be(n) marauillado sera quen uir a se(n)nor que eu ui. pelo seu ben e ben dira p(er) mi q(ue) be(n) deuu end a d(eu)s adar bo(n) grado.	en seu ben per mi seer loado * no á mester de ende mas dizer, ca Deus la fez qual mellor fazer * soub?eno mund?. E ben maravillado será quen vir?a sennor que eu vi, pelo seu ben, e ben dira per mi que ben devv' end?a Deus a dar bon grado *Verso ipometro a causa della capitale mancante. *Verso ipometro: b9.
IV	IV
e quantas coitas por ela soffri. se d(eu)s mia mostre como a ia ui. seendo con sa madre en un estrado.	de quantas coitas por ela soffri, se Deus mi a mostre como a iá vi seendo con sa madre en un estrado!

- letto 395 volte

CANZONIERE B

- letto 405 volte

Riproduzione fotografica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B010.jpg	
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/B010s.jpg	

- letto 333 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b1_15.jpg	C omoieu uiuo no mu(n)do coytdado Nas g(ra)ves coytas que ey de sofrer. Non poderia ou trome uiuer Nen eu fezera tenpaia passado Mays quando cuyden qual mha senhor ui E ntanto uiue. entanto uiui E tenhomen das coytas por pagado
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b22_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b2a.jpg	E n pero quando eu e(n) nomeu cuidado Cuido nas coytas que mi faz auer E cuido na morte queria moirer E cuyden como fui mal dia nado Mays q(ua)(n)do ar cuyden qual mha senhor ui De quantas coytas p(or) ela sofri M uytomen tenho p(or) auenturado
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b3_12.jpg	E en seu ben per mi seer loado Non a mester deo en mays dizer Ca deula fez q(ua)l melhor fazer Soube no mu(n)do e m(ar)auilhado Sera q(ue)(n) uira senhor que eu ui Pelo seu ben e ben dira per mi(n) Que ben deuenda d(eu)s dar bon gardo
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/b4_9.jpg	De quantas coytas p(or) ela sofri Se d(eu)s mha mostre comoa ia ui Seendo consa madre(n) hun estrado * *La fiinda è segnalata da un segno di paragrafo.

- letto 334 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
---	---

C omoieu uiuo no mu(n)do coyado Nas g(ra)ves coydas que ey de sofrer. Non poderia ou trome uiuer Nen eu fezera tenpaia passado Mays quando cuyden qual mha senhor ui Entanto uiue. entanto uiui E tenhomen das coydas por pagado	Com?oi eu vivo no mundo coyado nas graves coydas que ey de sofrer, non poderia outr?ome viver, nen eu fezera, tenp?á ia passado! Mays quando cuyd?en qual mha senhor vi, entanto viv? e entanto vivi, e tenho m?end?as coydas por pagado.
II	II
E n pero quando eu e(n) nomeu cuidado Cuido nas coydas que mi faz auer E cuido na morte queria moirer E cuyden como fui mal dia nado Mays q(ua)(n)do ar cuyden qual mha senhor ui De quantas coydas p(or) ela sofri M uytomen tenho p(or) aenturado	Enpero quando eu enno meu cuidado cuido nas coydas que mi faz aver, e cuido na mort'e queria moirer, * e cuyd?en como fui mal dia nado; mays quando ar cuyd?en qual mha senhor vi, de quantas coydas por ela sofri, muyto m?én tenho por aenturado. *Verso ipermetro: b11.
III	III
E en seu ben per mi seer loado Non a mester deo en mays dizer Ca deula fez q(ua)l melhor fazer Soube no mu(n)do e m(ar)auilhado Sera q(ue)(n) uira senhor que eu ui Pelo seu ben e ben dira per mi(n) Que ben deuenda d(eu)s dar bon gardo	E en seu ben per mi seer loado non á mester de o én mays dizer, ca Deu-la fez qual melhor fazer * soub?eno mundo. E maravilhado será quen vir?a senhor que eu vi, pelo seu ben, e ben dirá per min que ben dev?end?a Deus dar bon gardo* *Verso ipometro: b9. *Verso ipometro: 9; inoltre non viene rispettato lo schema rimico.
IV	IV
De quantas coydas p(or) ela sofri Se d(eu)s mha mostre comoa ia ui Seendo consa madre(n) hun estrado	de quantas coydas por ela sofri, se Deus mh a mostre como a iá vi seendo con sa madr?en hun estrado!

- letto 424 volte